

**CONVENZIONE DI COOPERAZIONE  
FRA IL  
SISTEMA NAZIONALE DELLE AREE DI CONSERVAZIONE  
E IL  
CORPO PROVINCIALE GUARDIE ECOLOGICHE VOLONTARIE  
DI BOLOGNA**

Noi, il **SISTEMA NAZIONALE DELLE AREE DI CONSERVAZIONE**, codice fiscale numero 3-007-317912, rappresentato da Raúl Solórzano Soto, carta d'identità numero 1-407-1159, residente a San Ramón de Tres Ríos, in qualità di Direttore Superiore, come consta dal decreto di nomina numero 852-MINAE, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale numero 203 in data 22 ottobre 2002, da qui in avanti chiamato **EL SINAC** e il **CORPO PROVINCIALE GUARDIE ECOLOGICHE VOLONTARIE** di Bologna, Italia, codice fiscale numero 92018150372, rappresentato in questo atto da Valerio Minarelli di nazionalità italiana, di un solo cognome per la sua nazionalità, passaporto numero D-587491, residente a San Lazzaro di Savena, in qualità di Presidente, eletto nella riunione del Consiglio Direttivo il giorno 13 dicembre 2004, nella sua prima seduta come primo punto all'ordine del giorno, da qui in avanti chiamato **GEV Bologna**, conveniamo di sottoscrivere il presente accordo di collaborazione volto alla realizzazione di progetti comuni di volontariato ne "**l'Area di Conservazione La Amistad –Caribe**", da qui in avanti denominata "**ACLA-C**", che si basa sulla legislazione vigente e sui principi generali che reggono l'ordinamento giuridico costaricense e sulle seguenti clausole:

**CONSIDERANDO:**

- I. Che in accordo con l'articolo 22 della Legge di Biodiversità N. 7788, pubblicata nella Gazzetta 101 del 27 maggio 1998, viene creato **EL SINAC**, con personalità giuridica propria, come un sistema di gestione e coordinamento istituzionale, decentrato e partecipativo, che integra le competenze in materia forestale, di vita selvatica e aree protette, con la finalità di dettare politiche, pianificare ed eseguire processi diretti a raggiungere la sostenibilità nella gestione delle risorse naturali del Costa Rica.
- II. Che secondo l'articolo 3 del Regolamento della Legge Forestale, Decreto Esecutivo N° 25721-MINAE, l'**ACLA-C**, é parte dell'organizzazione e della competenza de **EL SINAC**.
- III. Che le **GEV Bologna** dall'anno 1996 hanno realizzato vari progetti di conservazione nel Pacifico Costaricense per mezzo della Organizzazione per i Volontari chiamata "**Voluntarios y Proyectos para las Áreas de Conservación**" e a partire dall'anno 2002 hanno dimostrato sommo interesse nella realizzazione di progetti di volontariato nell' **ACLA-C**, il che ha permesso di prendere in considerazione l'opportunità di sviluppare progetti congiunti
- IV. Che entrambe le istituzioni sono interessate allo sviluppo di azioni congiunte che permettano di raggiungere gli obiettivi mutui in base alla partecipazione di volontari e allo sviluppo di progetti **ACLA-C**.

- V. Che nel decreto N 32443-Minae del 01 Marzo 2005, pubblicato nella Gazzetta N° 126 di giovedì 30 giugno 2005, **EL SINAC** regola le azioni di Volontariato nelle Aree Silvestri Protette, sotto la propria amministrazione.
- VI. Che il volontariato é un'attività necessaria giacché il paese ha bisogno di tutto l'appoggio possibile per raggiungere i propri obiettivi di conservazione, oltre ad essere un'attività che rafforza la coscienza collettiva e permette di creare legami fra le comunità e le Aree Silvestri Protette.

### **ARTICOLO 1) Obiettivo generale della convenzione**

Il presente accordo ha come obiettivo di stabilire i termini specifici di cooperazione fra le **GEV Bologna** ed **EL SINAC** per mezzo de **EL ACLA-C**, per sviluppare e implementare programmi e attività di reciproco interesse, orientati specialmente alla ricerca, all'educazione e allo scambio di informazioni e di esperienze, nell'area di propria competenza e dove ci sia convergenza di interessi.

### **ARTICOLO 2) Settori di collaborazione**

I settori di collaborazione reciproci ma non esclusivi per il raggiungimento dell'obiettivo enunciato all'articolo 1 sono:

1. Ordinamento territoriale
2. Gestione di risorse della biodiversità
3. Gestione dell'ambiente
4. Educazione ambientale
5. Turismo comunitario agroecologico e culturale
6. Territori indigeni e identità culturale
7. Sviluppo locale e regionale
8. Produzione di conoscenza
9. Formazione di risorse umane
10. Volontariato

### **ARTICOLO 3) Autorità responsabili**

Per gli effetti del presente accordo le autorità responsabili saranno il Direttore Superiore de **EL SINAC** e il Presidente del **CPGEV Bologna**

### **ARTICOLO 4) Impegni congiunti**

Le parti si impegnano ad eseguire in forma congiunta per l'implementazione del presente accordo quanto segue:

- a) Redarre e divulgare pubblicazioni, manifesti informativi, pagine Web, CD divulgativi, relativi alle tematiche di collaborazione definite all'articolo 2.

- b) Promuovere ed agevolare lo scambio di specialisti, studenti e funzionari per la realizzazione delle attività che si sviluppino nell'ambito del presente accordo.
- c) Fornire compatibilmente con le proprie possibilità il personale specializzato necessario per la pianificazione, esecuzione e mantenimento delle attività che si realizzino nell'ambito del presente accordo.
- d) Provvedere all'autorizzazione da parte delle autorità amministrative competenti, fondata sul presente accordo di cooperazione, affinché i funzionari delle **GEV Bologna**, che svolgano lavoro volontario ne **EL ACLA-C**, debitamente accreditati, possano essere trasportati durante il loro lavoro nei veicoli ufficiali del **SINAC**.
- e) Agevolare compatibilmente con le proprie possibilità l'accesso alle installazioni di proprietà di entrambe le istituzioni per lo sviluppo delle attività che si definiscano nell'ambito del presente accordo.
- f) Promuovere all'interno e all'esterno di entrambe le istituzioni, l'uso e la diffusione della conoscenza prodotta e dei risultati ottenuti in attività congiunte derivate da questo accordo in modo da appoggiare la gestione responsabile della biodiversità e delle risorse naturali de **EL ACLA-C**.
- g) Definire insieme le priorità per l'implementazione dei progetti da sviluppare a breve termine che permettano di definire l'agenda annuale congiunta, così come definire le priorità comuni nelle altre aree di collaborazione indicate in questo accordo.
- h) Attribuire i rispettivi crediti sulla proprietà intellettuale nei casi in cui si divulghi o si pubblici informazione scientifica, tecnica o di qualsiasi altra natura scaturiti dalla collaborazione e cooperazione contemplata in questo accordo, con qualsiasi mezzo di comunicazione, e inviare copia delle pubblicazioni o documenti rispettivi all'altra parte. Le pubblicazioni dovranno presentare in copertina i loghi delle parti. La proprietà intellettuale delle pubblicazioni e di qualsiasi altra informazione che si generi come risultato di questo accordo sarà dell'autore delle stesse. In nessun caso le informazioni potranno essere trasferite a terzi da una delle parti senza il previo consenso scritto delle altre parti.
- i) Promuovere azioni per ottenere finanziamenti che permettano di portare a termine le priorità concordate.
- j) Scambiare informazioni relative alle azioni istituzionali di sostegno alla gestione di entrambe le parti.
- k) Valutare periodicamente l'esecuzione del presente accordo
- l) Designare le figure istituzionali che saranno incaricate di coordinare l'esecuzione e di dar seguito al presente accordo da parte delle Autorità Responsabili stabilite all'articolo 3.
- m) Definire il meccanismo necessario per regolare le relazioni interpersonali e definire il coordinatore e responsabile del gruppo di volontari in Costa Rica.

#### **ARTICOLO 5) Impegni del SINAC per mezzo de EL ACLA-C**

- a) Mettere a disposizione dei volontari delle **GEV Bologna** le installazioni e l'ospitalità durante lo sviluppo delle attività nell'ambito del presente accordo compatibilmente con le proprie possibilità.
- b) Attribuire ai volontari delle **GEV Bologna** una identificazione ufficiale, che dovranno esporre in maniera visibile durante la realizzazione dei lavori sviluppati nell'ambito di questo accordo.
- c) Fornire al **CPGEV Bologna** le informazioni pertinenti per compiere le attività realizzate nell'ambito di questo accordo.

#### **ARTICOLO 6) Impegni del CPGEV Bologna**

Le **GEV Bologna** nel'ambito di questo accordo si impegna a:

- a) Fornire a **EL ACLA-C** le informazioni necessarie per costituire un archivio centrale che documenti la relazione di lavoro sviluppata nell'ambito di questo accordo.
- b) Contribuire a produrre capacità ne **EL ACLA-C**, compatibilmente con le sue possibilità, mediante mezzi diversi come seminari, convegni o corsi di formazione per aggiornare e informare su temi di interesse reciproco.
- c) Coordinare e definire la partecipazione dei volontari delle **GEV Bologna** alle attività da sviluppare nel quadro del presente accordo, a seconda delle necessità delle parti, in conformità con quanto qui definito.

#### **Per l'esecuzione del presente accordo, le parti concordano:**

- a) Stabilire una Commissione di Cooperazione costituita da due rappresentanti delle parti, nominati nel caso de **EL SINAC** dalla Direzione Superiore, con le raccomandazioni e la Consulenza Tecnica della Direzione di **EL ACLA-C** en el caso delle **GEV Bologna** dal Presidente. Questa commissione avrà le seguenti funzioni:
  - i. Elaborare i piani annuali di lavoro.
  - ii. Dar seguito all'esecuzione delle azioni concordate nei piani di lavoro, sistematizzare quanto ottenuto e vigilare sul rispetto dei tempi stabiliti.
  - iii. Conoscere e risolvere le azioni o gli aspetti di interesse reciproco nell'ambito del presente accordo.
  - iv. Elaborare e presentare una relazione annuale sui risultati derivati dalla esecuzione del presente accordo.
  - v. Risolvere in prima istanza qualsiasi controversia derivata dall'interpretazione o applicazione del presente accordo.
  - vi. Elaborare congiuntamente piani di lavoro annuali per rendere operative le azioni concordate

- b) Per raggiungere gli obiettivi previsti e analizzare i risultati delle azioni concordate, la Commissione di Cooperazione si riunirá ogni volta che lo consideri utile e opportuno, compatibilmente con le possibilitá delle parti.

#### **ARTICOLO 8) Soluzione delle controversie**

Qualsiasi controversia derivata dall'interpretazione o applicazione del presente accordo sará risolta in seconda istanza dalle Parti di comune accordo, per mezzo delle Autoritá Responsabili stabilite nell'articolo 3.

#### **ARTICOLO 9) Oneri**

Per la natura di questo accordo non si stimano oneri e resta inteso che questo strumento di per sé non comporta impegni economici per le parti.

#### **ARTICOLO 10) Responsabilitá**

- a) Per uno sviluppo sano e responsabile delle attivitá, i volontari delle **GEV Bologna** dovranno stipulare una polizza che copra le responsabilitá e le spese mediche per quanto possa accadere durante l'esecuzione della presente convenzione. Sará cura del gruppo **GEV Bologna** stipulare detta polizza con gli enti competenti per i propri volontari.
- b) Allo stesso modo, **EL ACLA-C** informerá il Coordinatore designato dalla Commissione di Cooperazione su qualsiasi anomalia relativa alla disciplina, alla condotta o di altro genere che si presenti e si ritenga necessario correggere, per gli opportuni provvedimenti.

#### **ARTICOLO 11) Disposizioni finali**

- a) Il presente accordo avrá una durata di 5 anni, contati a partire dalla firma. Prima della data di scadenza, se ne valuterá la proroga per un periodo di uguale durata, salvo che una delle parti non si esprima in modo contrario.
- b) Le parti potranno concordare modifiche al presente accordo, sulla base dei risultati delle valutazioni annuali. Queste modifiche saranno da considerarsi come facenti parte del testo originale.
- c) Il presente accordo si potrà considerare concluso prima della data di scadenza prevista, se una delle parti manifesta la sua volontá di non proseguire. La notifica dovrá essere comunicata per iscritto, con sei mesi di anticipo. Ciononostante, le parti si impegnano a negoziare il termine con il proposito di concludere in modo soddisfacente le azioni giá avviate.
- d) Qualsiasi notifica, richiesta, relazione o altra comunicazione presentata da una delle parti nell'ambito di questo accordo, verrá inviata in forma scritta al seguente recapito:.

**SINAC**  
**De la Casa Italia, 250 metros Sur**  
**Frente a Laboratorios Sánchez**  
**Barrio Francisco Peralta**  
**San José, Costa Rica, CA**  
**Apartado 10104-1000**  
**Teléfono 283-80-04**  
**Fax**

**GEV Bologna**  
**Via della Selva Pescarola,26**  
**40131 Bologna (BO)**  
**Italia, UE**  
**Telefax: (0039) 051-6347464**

In fede, firmano a San José – Costa Rica, il giorno 7 del mese di marzo del 2006.

**Raúl Solórzano Soto**  
**Director Superior**  
**Sistema Nac. de Areas de Conservación**

**Valerio Minarelli**  
**Presidente**  
**Guardie Ecologiche Volontarie**  
**di Bologna**